

SEIS CONSEJOS PARA EL PERSONAL HUMANITARIO QUE TRABAJA CON INTÉRPRETES EN CUESTIONES SENSIBLES

Translators without Borders, en colaboración con Oxfam, ha identificado seis consejos clave para ayudar al personal humanitario a abordar las barreras sociolingüísticas que suelen surgir al trabajar con intérpretes en cuestiones sensibles, y contribuir a la salud mental de los intérpretes.

¿A qué nos referimos con “cuestiones sensibles”? Se trata de cuestiones que pueden ser culturalmente sensibles o tabú en relación con la violencia, el abuso y la explotación, así como con la igualdad de género, la salud reproductiva y los comportamientos y normas sexuales. Varias de estas cuestiones son relevantes para la labor de protección. Sin embargo, también están relacionadas con otros ámbitos como la salud, el apoyo psicosocial y el abastecimiento de agua, saneamiento e higiene (WaSH). Por ejemplo, puede resultar necesario abordar cuestiones como la menstruación en los programas de salud y WaSH, y los riesgos de violencia sexual pueden constituir un problema en programas de protección y refugio. Los equipos de programa y de interpretación podrían tener que abordar cuestiones sensibles similares en emergencias de salud pública, como la pandemia de COVID-19.



**TRANSLATORS
WITHOUT BORDERS**



OXFAM

SEGÚN NUESTRA EXPERIENCIA...

1 Los programas humanitarios raramente asignan un presupuesto adecuado a la contratación de intérpretes profesionales y suelen recurrir a su propio personal o a los miembros de las comunidades para este trabajo, que realizan de una manera informal. Esto plantea problemas de calidad y confidencialidad.

LO QUE PUEDEN HACER AL RESPETO...

- Evaluar inicialmente las necesidades de interpretación y reservar los recursos adecuados.
- Prestar atención a la edad, el sexo, la discapacidad y otras características de diversidad de las personas afectadas con las que estén trabajando.
- Llevar a cabo un análisis de riesgos de programación segura para evitar causar daños no intencionados tanto a las personas afectadas como a las y los intérpretes o sus familias.
- Siempre que sea posible, evitar depender de los familiares para comunicarse con personas vulnerables y, en lugar de ello, utilizar intérpretes cualificados.
- Contratar a intérpretes y formarlos en función de con quién tengan que hablar, sobre qué y en qué lugares y contextos.
- Explicar con claridad qué esperan de los y las intérpretes, y asegurarse de que comprendan el principio del “consentimiento informado”. Las y los intérpretes deben transmitir todo lo que se diga a la persona o personas con las que estén hablando y viceversa, (en la medida de lo posible). Las y los intérpretes no deben añadir opiniones personales ni ocultar información. Tampoco deberán mantener conversaciones con estas personas de manera independiente ni presionarlas para que hablen.

2 Es posible que en algunos idiomas no existan palabras para designar determinadas cuestiones sensibles o, de existir, pueden entrañar un estigma o no ser conocidas para los miembros de la comunidad.

Esto también puede incluir términos técnicos y de carácter humanitario y conceptos en inglés que pueden resultar difíciles de traducir de manera clara a otros idiomas. Términos como “caso” (en lugar de “paciente” o “persona enferma”) pueden malinterpretarse o percibirse como poco empáticos. Si las y los intérpretes utilizan palabras no neutrales o que no se entiendan, esto podría tener un impacto en la participación de los miembros de la comunidad o en cómo aplican los consejos. Por ejemplo, es posible que una mujer que haya sido agredida sexualmente no entienda la necesidad de acceder a tratamientos de profilaxis posterior a la exposición.

- Debatir traducciones adecuadas y respetuosas de palabras y conceptos clave a los idiomas locales con los y las intérpretes antes de interactuar con los miembros de la comunidad. Esto otorgará mayor confianza a las y los intérpretes en su trabajo y contribuirá a que los miembros de la comunidad comprendan las palabras clave.
- Evitar utilizar tecnicismos, abreviaturas y acrónimos que asuman un nivel determinado de conocimientos en torno a un tema concreto, excepto cuando sea adecuado y relevante.
- Ofrecer a las y los intérpretes sesiones introductorias a sectores específicos, como cuestiones básicas de protección relacionadas con el contexto, con el fin de ayudarles a prepararse de una manera eficaz. Ofrecerles la oportunidad de hacer preguntas sobre conceptos y términos técnicos, sin prisa.
- No debemos olvidar el poder del lenguaje: aunque tengamos buenas intenciones, si no utilizamos las palabras correctas podemos hacer más daño que bien.



Ejemplo: En hausa, una de las más de 30 lenguas maternas de las personas desplazadas por el conflicto en el noreste de Nigeria, la palabra “salud mental” suele traducirse como “locura”. Una clínica de salud mental que no había llevado a cabo ningún tipo de estudio lingüístico había utilizado un cartel donde anunciaba “servicios para locos”. Esta inadecuada traducción genera un gran estigma que puede estar impidiendo que las personas que lo necesiten accedan a servicios de asistencia.

SEGÚN NUESTRA EXPERIENCIA...

3 Las comunidades suelen utilizar eufemismos o hablar de una manera indirecta sobre cuestiones sensibles. Esto puede generar malentendidos o hacer que registremos de manera imprecisa las experiencias y preocupaciones de las personas afectadas.

Al mismo tiempo, el uso de lenguaje indirecto y eufemismos puede ayudar a las personas a hablar sobre temas que no puedan discutirse públicamente o que otras puedan oír, evitando que se sientan ofendidas o incómodas. Estos recursos pueden añadir un elemento adicional de privacidad, especialmente en contextos como campamentos para personas refugiadas, donde los espacios privados son limitados.



Ejemplo: En la República Democrática del Congo, el uso en público de ciertas palabras relacionadas con síntomas del ébola y órganos reproductores, sexo y fluidos corporales, hace que las personas se sientan incómodas. Hablar sobre diarrea o la transmisión sexual del ébola, especialmente cuando otras personas puedan oír la conversación, se considera una falta de respeto. Como dijo una mujer de Beni: “Hay palabras que no decimos fuera en público donde cualquiera pueda oírlas. Los profesionales de la salud que están aquí por el ébola no tienen tabúes culturales. Dicen cualquier cosa en público, lo que estigmatiza a los pacientes”.

LO QUE PUEDEN HACER AL RESPETO...

- Formar a las y los intérpretes para que se documenten sobre el lenguaje indirecto y los eufemismos y aclaren su significado. Esto permite desarrollar la comprensión sobre el idioma local que se utiliza para debatir cuestiones sensibles y mejora la manera en que abordamos dichas cuestiones.
- Puede ser útil debatir la traducción de ciertas palabras o conceptos con miembros de las comunidades con quienes hayan desarrollado una relación de confianza. Crear un glosario con las traducciones e ir añadiendo nuevas palabras según vayan surgiendo, para compartirlo con otras personas a las que pueda resultarles útil.
- Consultar a los miembros de las comunidades y las y los intérpretes acerca de lugares que sean culturalmente adecuados para hablar sobre cuestiones sensibles de manera respetuosa.

4 El lenguaje puede tener un componente de género. Es posible que las mujeres de una comunidad no utilicen las mismas palabras que los hombres, especialmente en cuanto a cuestiones sensibles relacionadas con el cuerpo femenino y la sexualidad.

Es posible que las mujeres también que las mujeres muestren resistencia a debatir abiertamente estas cuestiones con un hombre o alguien de un grupo étnico distinto. Es necesario tener en cuenta este tipo de cuestiones al hablar sobre temas sensibles con menores y personas con algún tipo de discapacidad, sobre todo aquellas de tipo comunicativo.

- Formar a las y los intérpretes sobre cómo debatir cuestiones sensibles según el sexo, la edad y la discapacidad de la persona con la que vayan a interactuar.
- Ampliar la bolsa de intérpretes cualificadas que sean mujeres, así como de intérpretes de lengua de signos. En contextos o idiomas para los que sea difícil encontrar intérpretes, una solución podría ser disponer de una bolsa de intérpretes de carácter interinstitucional.



Ejemplo: En los campamentos para personas refugiadas en Bangladesh, las mujeres rohinyá han desarrollado un sociolecto, o un dialecto social independiente, para responder a varias limitaciones socioculturales y a la segregación a la que se enfrentan. Los hombres rohinyá no pueden entender con facilidad ciertas palabras o eufemismos del sociolecto. Por ejemplo, *haiz* es un término académico utilizado para referirse a la menstruación, un término derivado del árabe. No obstante, hay muchas jóvenes que prefieren no utilizar esta palabra. En su lugar, utilizan el eufemismo *gusal*, que literalmente significa “ ducharse”.

SEGÚN NUESTRA EXPERIENCIA...

5 Trabajar con un o una intérprete del mismo origen que los miembros de la comunidad a la que se esté asistiendo puede contribuir a crear confianza y favorecer la precisión de las traducciones. Asimismo, las y los intérpretes pueden presentar riesgos para la comunidad si no se les selecciona y forma adecuadamente.

LO QUE PUEDEN HACER AL RESPECTO...

- A la hora de seleccionar a intérpretes, deberemos realizar las mismas comprobaciones y aplicar las mismas salvaguardias que al contratar a otro tipo de personal, consultores y contratistas.
- Debemos prepararnos para proporcionarles formación y recursos sobre el código de conducta, los procedimientos de prevención y salvaguardia, la confidencialidad, la protección de datos, y primeros auxilios psicológicos en un idioma en el que se sientan cómodos/as.
- La interpretación solo tendrá éxito si todas las personas implicadas confían en el proceso.
- Garantizar que las y los intérpretes estén disponibles para ayudar a interactuar con cualquier persona que lo necesite, incluidas las personas mayores y aquellas con discapacidad. Nos plantearemos abordar previamente con estas personas cuestiones de inclusión, como la mejor forma de incluir a personas con problemas de vista o audición.
- Solicitar activamente retroalimentación y aplicarlo, y continuar ofreciendo apoyo a las y los intérpretes tras las sesiones iniciales de formación.



Ejemplo: Durante la crisis de personas refugiadas de 2015 en Grecia, la población baluchi afirmó no confiar en intérpretes paquistaníes por las tensiones políticas entre el pueblo baluchi y el Estado paquistaní. Las personas refugiadas temían que si revelaban a los intérpretes las razones por las que habían huido, sus familias, aún en el país, se enfrentarían a represalias. Esto puede haber contribuido a que no recibieran la condición de asilo en la primera ronda de solicitudes.

6 Las y los intérpretes suelen trabajar bajo presión y lidiar con contenidos abrumadores. Entre los riesgos a los que se enfrentan, destacan la ansiedad, la depresión, el estrés, el agotamiento y el trauma vicario o indirecto.

Esto puede ser especialmente relevante cuando las y los intérpretes son miembros de una comunidad afectada. El contexto donde tienen lugar las interacciones con los miembros de la comunidad también puede ser motivo de angustia para las y los intérpretes.

- Debemos otorgar acceso a las y los intérpretes a recursos de apoyo psicológico, independientemente de si trabajan de una manera formal o informal.
- Ofrecer a las y los intérpretes acceso a oportunidades de desarrollo profesional, incluyendo formación sobre el autocuidado, y reconocer y recompensar su contribución.
- Preguntar a las y los intérpretes cuáles son los retos a los que pueden enfrentarse al interactuar con personas afectadas, y cómo pueden mitigarse de manera anticipada. Esto incluye plantearse la necesidad de mantener una distancia física entre las personas participantes, proporcionarles equipos sanitarios de protección individual, u organizar interpretación a distancia utilizando tecnología móvil por razones de seguridad o salud pública.
- Incluir a las y los intérpretes en las sesiones de recapitulación y solicitar su opinión sobre la experiencia y el apoyo que necesitan.

RECURSOS COMPLEMENTARIOS

Translators without Borders, [Field guide to humanitarian interpreting and cultural mediation](#) (en inglés)

Translators without Borders, [Glosarios](#)

Highlander Research and Education Center, [What Did They Say? Interpreting for Social Justice - An Introductory Curriculum](#) (en inglés)

Red T, [Guía práctica en zonas de conflicto para traductores/intérpretes civiles y los que emplean sus servicios](#)

No dude en escribirnos si tiene alguna sugerencia para mejorar los contenidos de este documento o necesita el documento en otro idioma.

Correo electrónico: info@translatorswithoutborders.org



TRANSLATORS
WITHOUT BORDERS



OXFAM